

# 經商應酬要入鄉隨俗

# 內地用地道詞彙免鬧笑話

去年12月18日，在紀念改革開放30周年的大會上，國家主席胡錦濤說：「只要我們不動搖、不懈怠、不折騰，堅定不移地推進改革開放，……，就一定能夠勝利實現這一宏偉藍圖和奮鬥目標（在2049年實現現代化）。」其中，「不折騰」一詞不但考起了內地和外國的翻譯員。就是香港的媒體，也像發現新大陸般，因此而熱話了好幾天。

撰文：薛偉傑

事實上，內地和香港雖然同樣使用中文，但由於文化習慣有別（包括普通話和廣東話的分別），兩地的用字、術語一直以來都有些分別。

一些普通話導師認為，港人若要在內地經商、公幹、旅遊、社交等，最好還是入鄉隨俗，以使用地道字眼較為穩陣和準確，可避免誤會。

### 此「返工」不同彼「返工」

國家主席胡錦濤的一句「不折騰」，原內地很普通、很常用的術語，意思是不出現反覆、不出亂子、不停頓、現有政策不作大調整或大變動等。但這卻考起了內地和外國的翻譯員，以及香港的媒體，相信連他本人也始料不及。

事實上，的確有個別字眼，內地和香港在使用上有較大分別。內地的用字或解釋，在香港可能不適用，或甚少使用。另一方面，若照搬香港的字眼在內地說出來，內地人亦未必聽得明白，有時甚至還可能會產生誤會。

例如，香港人口語會將「上班」說成「返工」。但在內地，「返工」卻不等於「上班」，「返工」的意思卻是英文的rework，即產品的質量有問題、有瑕疵，需要重做、再加工、修改等。因此，若在製造業內，向內地人說「返工」，是有可能令他們聽得一頭霧水。（當然，接觸較多香港人者，仍有可能明白。）

### 「大陸」、「國內」少說為佳

楷博語言培訓（前香港普通話專科學校）高級講師孔德榮指出，港人形容中國大陸時，最好是說「內地」，而非「國內」或「大陸」。

因為內地人覺得，若將中國大陸稱為「國內」，那就好像將香港當成「國外」的地方般，有點政治不正確。至於「大陸」，內地

人則覺得，那只是台灣人的用法，他們不大喜歡（可能覺得有些土或有點歧視，雖則是言者無心，聽者有意）。

### 普通話讀港用詞未必可行

另外，楷博語言培訓高級講師孔德榮、講師王鈺燕指出，香港人所說的「塞車」、「兜路、運路行」、「轉車」等，在普通話全部都是使用其他字眼的（見表）。若香港人不懂這些術語，以普通話說出「塞車」等，即使發音沒錯，內地人亦未必聽得明白。（想像一下，若因為交通擠塞，需要求的士司機「兜路」；見到客戶時，又要向他解釋，若不懂有關術語，將相當狼狽。）

王鈺燕更笑言，港人在內地若說「奇異果」，可能發音說得多麼準確也買不到。因為內地人普遍仍稱「奇異果」為「獼猴桃」。（被新西蘭人視為「國果」的「奇異果」，其實源自中國的「獼猴桃」。新西蘭人在1904年從中國引進「獼猴桃」後，對其品種進行改良，而成為「奇異果」。）

### 宜熟習行業常用語

也因此，楷博語言培訓近幾年都有針對個別行業的需要，而設計普通話課程，如商務、金融、會計、地產代理的普通話課程都有，以特別強化學員對該行業的常用語句及其讀音的掌握。

「好像『投資』與『投機』，兩者的普通話讀音極其相近，但意思卻幾乎南轅北轍。金融業從業員面對內地客戶時，便要小心避免將『投資』說成『投機』！」王鈺燕笑說。

甚至，在2007年底，北京奧運籌備得如火如荼時，楷博也會應一些學員的要求，開設過一個專門教授和北京奧運有關的術語（如「鳥巢」、「水立方」等）的課程，以方便一些商界人士北上公幹或交際時，能夠以奧運來作為話題、打開話匣子！

## 輩分有別 慎選稱呼

孔德榮提醒港人，在內地工作或交際應酬，還要了解一些國情知識、商務禮儀和文化。第一步就要由稱呼開始。內地人一般都會用X先生、X小姐等稱呼，若比較高級的，則常會加上其職銜來個簡稱。例如，張總經理就會簡稱為「張總」；張董事就會簡稱為「張董」；張局長則會簡稱為「張局」等。

至於小張、小李等稱呼，通常是用來稱呼一些經驗較淺、職級不太高的人。若對方在公司內是有影響力的人，就絕對不適宜這樣稱呼他，以免引起尷尬。孔德榮個人認為，為穩陣計，經理級或以上的人都不宜以這種方式稱呼。

### 長輩主動握手

此外，港人與內地公司或政府官員交往時，最好還是不要用英文名。因為內地很多人還沒有改英文名，若你叫他中文名，又要他叫你英文名，那就顯得怪。除非是與內地的外資公司交往，那使用英文名就沒有

什麼問題（因外資公司的僱員較多有英文名）。

一般來說，握手時多是長輩、前輩、職級較高的或女士主動伸手。若女士沒有伸手，男士就不要伸。

至於交換名片，應要雙手遞給對方，名片文字的方向要適合對方閱讀，也要雙手接對方的名片。一般來說，晚輩、後輩、職級較低的或男士應先遞上自己的名片。

交換名片時應眼對對方，保持微笑，而且應該站着。收到名片後，應該先看一眼，然後重複一句：「呀，您是張總！」等說話。之後，才放進上衣的前袋或內袋（以示尊重），放進名片夾亦可以，但就不宜放進褲袋，特別是後袋。

另外，要注意的是，「您」和「你」是略有分別的，包括其用法和普通話讀音。「您」是尊稱，是對長輩、上司或初次見面的人使用。而「你」則是通稱，是對同輩、熟悉的朋友或後輩時使用。若對長輩也用「你」，就顯得不禮貌了。

**香港內地常用詞彙對照**

香港用詞（廣東話）	內地用詞（普通話）
返工	上班
放工、收工	下班
重做、再加工、修改、修正	返工
老細	老闆
人工	工資
底薪	基本工資
蝕本	虧本、賠本
賣大包	廉價傾銷
塞車	堵車
兜路、運路行	繞道兒、繞遠
轉車	換乘
死火	拋錨
轉彎	拐彎
爬頭	超车
街口	路口
行人路	人行道
行人天橋	人行天橋
斑馬線	人行橫道
自動電梯	自動扶梯
箭嘴	箭頭
大陸、國內、內地	內地、祖國
不出現反覆、不出亂子、不停頓、現有政策不作大調整	不折騰
或大變動	過硬、過得硬
水平高，經得起嚴格考驗	和稀泥
很見孺、無原則地接受或折中	熱鬧、繁華
旺	起雞皮疙瘩
骨痺、毛管動	包圍兒
包房	結單
埋單	有喇頭
煙初	獼猴桃
奇異果	草莓
士多啤梨	柚子
碌柚	裁判
球證	罰點球
十二碼	任意球
自由球	



上班?



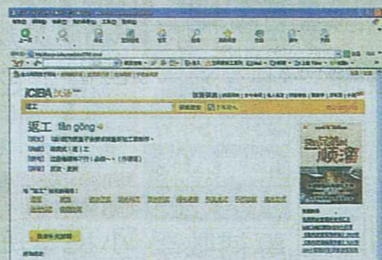
草莓?



人行天橋?



自動扶梯?



「返工」一詞在香港解作「上班」，但在內地卻相當於英文rework的意思，即產品的質量有問題、有瑕疵，需要重做、再加工、修改等。圖為「愛詞霸」網站上的解釋。



近年愈來愈多內地人來港投資在股市和樓市上，金融和地產代理從業員宜掌握多些該行業的內地常用語。（資料圖片）



楷博語言培訓（前香港普通話專科學校）講師王鈺燕開玩笑說，港人在內地若說「奇異果」，可能發音說得多麼準確也買不到。因為內地人普遍仍稱「奇異果」為「獼猴桃」。